Bernhard Schlink

Der Vorleser

Hodder:

Social and historical context

with translations

,,Was für ein Glück, dass dieses Buch geschrieben wurde!‘‘

Rainer Moritz in der *Weltwoche* (1995)

Dieses Buch sollte man sich nicht entgehen lassen, weil es in der deutschen Literatur unserer Tage hohen Seltenheitswert besitzt.

Tagesspiegel, Berlin

Crammed with incident and analysis, and yet Schlink finds room for virtuoso passages of evocation.

London Review of Books

Bernhard Schlink's extraordinary novel is a compelling meditation on the connections between Germany's past and its present, dramatized with extreme emotional intelligence as the story of a relationship between the narrator and an older woman. It has won deserved praise across Europe for its material, both erotic and philosophical.

Independent Saturday Magazine

Schlink has thought so long and hard about German guilt that Der Vorleser distils its questions, its answers, and its pure pain more simply and disturbingly than anything I've ever read.

The Spectator

Einfühlsame Sprache von erstaunlicher Präzision. Ein genuiner Schriftsteller, der hier ans Licht kommt. Diese ‚traurige Geschichte' ist Schlinks persönlichstes Buch.

Frankfurter Allgemeine

A tender, horrifying novel that shows blazingly well how the Holocaust should be dealt with in fiction. A thriller, a love story and a deeply moving examination of a German conscience.

Christopher Hope

Germans of Bernhard Schlink's generation grew up in the shadow of their parents' crimes. Der Vorleser is a vivid evocation of their difficult coming-of-age... Schlink confronts the difficulty of evading (or wholly recovering) his own and his country's past. He explores the conflict between generations, wrestling with collective guilt and individual motivation. He examines the nature of understanding and tests the limit of forgiveness. He does these things with honesty, restraint and a moral precision both unsettling and rare. The result is as compelling as any thriller.

The Times

Der beklemmende Roman einer grausamen Liebe. Ein Roman von solcher Sorgkraft, dass man ihn, einmal begonnen, nicht aus der Hand legen wird. Abendzeitung, München

Die Konzentrationslager

Im Zweiten Teil des Romans erfahren wir von Hannas Vergangenheit als **Aufseherin** in einem **Konzentrationslager**. Das dichte Netz von Arbeits- und Vernichtungslagern, das die Nationalsozialisten aufbauten, trug zwischen den Jahren 1933 und 1945 zum Regime des Terrors und der Verfolgung bei. Mit tierischer Brutalität verfolgten die Nationalsozialisten alle Gegner. Unter den **Opfern** befanden sich politische Gegner, sowie sogenannte Zigeuner und Homosexuelle, aber vor allem Juden wurden in die KZs eingeliefert und dort getötet oder vergast. Die Lebensumstände waren menschenunwürdig, Seuchen waren keine Seltenheit und die Überlebenschancen waren gering. Zu den bekanntesten Konzentrationslagern gehörten Auschwitz, Bergen-Belsen, Dachau und Buchenwald. Weil sich die Grenzen von Nazi-Deutschland viel breiter ausdehnten als die heutige Bundesrepublik, befinden sich jetzt viele Konzentrationslager in anderen europäischen Ländern, wie zum Beispiel Polen, der Tschechei oder Frankreich. Als die Alliierten die Vernichtungslager im Jahre 1945 befreiten, fanden sie abgemagerte **Überlebende**, die als Menschen kaum zu erkennen waren. Man schätzt, dass Millionen in den Konzentrationslagern umgebracht wurden.

The concentration camps

In the second part of the novel we learn of Hanna's past as a guard in a concentration camp. The dense network of labour camps and extermination camps, which the National Socialists built up, contributed to the regime of terror and persecution between the years 1933 and 1945. The National Socialists persecuted their opponents with a bestial brutality. Among the vitims were political opponents as well as so-called gypsies and homosexuals but it was the Jews above all who were taken to the concentration camps to be killed or gassed. The living conditions were beneath human diginity. Epidemics were commonplace and the chances of survival were slim. Amongst the best known concentration camps were Auschwitz, Bergen-Belsen, Dachau and Buchenwald. Because the borders of Nazi Germany extended far beyond the present-day Federal Republic of Germany, many of the concentration camps are now situated in other European countries, for example Poland, the Czech Republik or France. When the Allies liberated the extermination camps in 1945, they found emaciated survivors who could scarcely be recognised as humans. It is estimated that millions of people were killed in the concentration camps.

Die SS

Unter der Leitung von Heinrich Himmler war die **Schutzstaffel**, kurz SS genannt, die polizeiliche Branche der **Nationalsozialisten**, deren Mitglieder die rassenideologischen Ideale der Nazi-Partei teilen mussten. Anfangs als Elitentruppe gemeint, wurde die Organisation bald mehr als eine reine Schutztruppe. Nachdem die SS ab 1934 für die Organisation und Kontrolle der Konzentrationslager verantwortlich geworden war, wurde sie zu einem der wichtigsten Terrorinstrumente in Hitlers Diktatur. Im Laufe des Krieges wurde die SS immer größer: zu ihren Mitgliedern zählten nicht nur arische Männer, die wegen ihrer körperlichen Stärke ausgewählt wurden, sondern auch Frauen, die sich oft freiwillig für den Dienst als **Aufseherinnen** bewarben. Die SS-Mitglieder waren im Wesentlichen für die Ermordung der Millionen von Juden **verantwortlich** und begingen unzählige rücksichtslose Kriegsverbrechen. Doch als die Organisation am Ende des Zweiten Weltkriegs verboten wurde, konnten viele Mitglieder entkommen und ihrer Strafe entfliehen.

The SS

Under Heinrich Himmler's leadership the Schutzstaffel (known by the abbreviation SS) was the police arm of the National Socialists, whose members had to share the racial ideology and ideals of the Nazi party. Initally intended as an elite force, the organisation soon became more than simply a protection squad. After the SS had become responsible for organising and controlling the concentration camps from 1934, it became one of the most important instruments of terror in Hitler's dictatorship. The SS got bigger and bigger as the war progressed: its membership comprised not only Aryan men selected for their physical strength but also women who often voluntarily applied to serve as guards. Members of the SS were essentially responsible for murdering millions of Jews and committed innumerable war crimes without regard. But when the organisation was banned at the end of World War Two, many members were able to get away and therefore escape punishment.

Frauen in der SS

Ob **dienstverpflichtet** oder **freiwillig** wollten viele SS-Aufseherinnen dem Elternhaus entfliehen, Karriere machen und sozial aufsteigen. Sie waren oft jung und unerfahren. Da viele aus der Unterschicht der Gesellschaft stammten, waren sie oft auch schlecht ausgebildet. In den Konzentrationslagern hatten sie oft die Aufgabe, **weibliche Gefangene** zu überwachen und wurden von der Oberaufseherin geleitet. Im KZ Ravensbrück wurden in den Kriegsjahren 3.500 Frauen als Aufseherinnen ausgebildet. Der Kontrast zwischen dem üblichen nationalsozialistischen Bild der Frau als **Hausfrau** und Mutter und der Grausamkeit dieser Frauen ist eine mögliche Erklärung für ihren mehr als schlechten Ruf. Viele Überlebende berichteten oft, die SS-Frauen seien brutaler gewesen als die Männer. Obwohl Misshandlung der Gefangenen verboten war, ist es jetzt bekannt, dass die Aufseherinnen **Gewalt** ausübten und Gefangene mit Schlägen und anderen brutalen Aktionen quälten, um Disziplin zu halten. In diesem Zusammenhang kann man Hannas Vergangenheit, ihr Verhalten gegenüber Michael und ihren Analphabetismus besser verstehen.

Women in the SS

Whether they were conscripted or they came voluntarily, many of the SS female guards wanted to escape their parental homes, have a career and climb the social ladder. They were often young and inexperienced. Since many of them came from the lower classes of society, they were often badly educated. In the concentration camps they were often tasked with guarding female prisoners and were led by a senior female guard. 3,500 women were trained to be guards in the war years at Ravenbrück concentration camp. The contrast between the usual National Socialist image of the woman as housewife and mother and the cruelty of these women might well explain why they have such a bad reputation. Many survivors often reported that the SS women had been more brutal than the men. Although it was forbidden to abuse the prisoners, it is now known that the female guards used violence and tortured prisoners with beatings and other brutal actions in order to maintain discipline.

It is in this context that one can better understand Hanna's past, her behaviour to Michael and her illiteracy.

Die Kriegsverbrecherprozesse

Schon im November 1945 begannen in Nürnberg die **Kriegsverbrecherprozesse**, bei denen die schuldige Führungselite des NS-Regimes für ihr Verhalten zur Rechenschaft gezogen werden sollte. In den vier Besatzungszonen fanden weitere Prozesse gegen weniger prominente Schuldige statt. Sie wurden entweder mit „Verbrechen gegen den Frieden", „**Kriegsverbrechen**" oder „Verbrechen gegen die Menschheit" angeklagt. Die **Richter** auf dem Gerichtshof waren erstklassige Juristen sowohl aus den Siegernationen als auch aus Deutschland. Der Richter, den Michael besucht, ist ein erfahrener **Beamter**. Zwischen 1945 und 2005 gab es Strafverfahren gegen 172.294 **Angeklagte**. Es war oft schwierig, die Verbrechen der benannten Täter zu beweisen, da viele Opfer schon tot waren. Außerdem verteidigten die Angeklagten oft ihre Taten, indem sie meinten, dass sie einfach den Befehlen von oben gehorchten.

The war crimes trials

As early as November 1945 the war crimes trials began in Nuremberg; this is where the guilty leadership elite of the National Socialist regime were to be held to account for their behaviour. Further trials took place in the four zones of occupation; these were the trials of less prominent offenders. They were charged with either 'Crimes against Peace', 'War Crimes' or 'Crimes against Humanity'. The judges in court were first-class lawyers from the victorious nations as well as from Germany. The judge who Michael visits is an experienced civil servant. Between 1945 and 2005 criminal charges were brought against 172,294 defendants. It was often difficult to prove the crimes of the named perpetrators because many victims were already dead. On top of this, the accused often defended their actions on the basis that they were simply obeying orders from above.

Vergangenheitsbewältigung

Für die Nachkriegsdeutschen waren die **Taten** ihrer Familienmitglieder ein großes Problem. Wie war es möglich, dass Hitler zur Macht kommen konnte? Wie konnte das deutsche Volk so blind sein, dass das Regime Millionen von Juden und anderen sozialen Gruppen töten konnte? Die **Entnazifizierung** der deutschen **Gesellschaft** nach dem Krieg mag wohl erfolgreich gewesen sein, aber viele Fragen standen noch offen und es war unmöglich, einen einfachen Schlussstrich unter diese schlimmen Periode der deutschen Geschichte zu ziehen. In den Jahrzehnten nach dem Krieg mussten sich die Deutschen immer wieder mit ihrer NS-Vergangenheit **auseinandersetzen**. Indem Michael erkennt, dass sein Verhältnis mit Hanna unausweichlich ist, setzt er sich mit dem großen Thema **Vergangenheitsbewältigung** auseinander.

Coming to terms with the past

For post-war Germans the deeds of their family members were a big problem. How was it possible for Hitler to come to power? How could the German people be so blind that the regime could kill millions of Jews and people of other social groups? The denazification of German society after the war may well have been successful but many questions remained open and it was impossible to simply draw a line under these bad periods of German history. In the decades after the war Germans had to come to terms with their National Socialist past over and over again. By recognising that his relationship with Hanna is inescapable, Michael deals with the big theme of coming to terms with the past.